**Оглавление**

Введение

Глава I. Теоретические основы обучения переводчиков в языковом вузе

* 1. Перевод как деятельность. Определение понятия перевод
  2. Общие принципы организации обучения переводу
  3. Содержание обучения

Выводы по главе I

Глава II. Формирование составляющей переводческой компетенции

2.1. Профессиональная компетенция переводчика

2.2. Комплексы задач при подготовке переводчика

2.3. Упражнения в процессе обучения переводу

Выводы по главе II

Заключение

Библиография

**Введение**

Необходимость подготовки большого числа профессиональных переводчиков возникла сравнительно недавно, хотя перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Без переводчиков было бы невозможно общение разноязычных племен и народностей, существование государств и империй, населенных многочисленными и многоязыковыми народами, утверждение культуры господствующих наций, обладающих большим социальным престижем, распространение религиозных и социальных учений.

Переводческая деятельность в современном мире приобретает все большие масштабы и все большую социальную значимость. Профессия переводчиков стала массовой, и во многих странах созданы специальные учебные заведения, готовящие профессиональных переводчиков. В этих учебных заведениях умение профессионально осуществлять переводческую деятельность является конечной целью обучения. Для того, чтобы хорошо переводить, необходимо знать законы перевода, определяемые его сложной и противоречивой природой, четко представлять требования, предъявляемые обществом к переводу и переводчику.

Большой вклад в развитие науки переводоведения внес Л.К. Латышев. При выполнении курсовой работы использовались его труды. Пособие «Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе», созданное в соавторстве с В.И. Провоторовым, имеет целью формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции и содержит систему заданий, направленных на развитие умений и навыков переводческой деятельности. Совместно с А.Л. Семеновым создано пособие «Перевод: теория, практика и методика преподавания», в котором рассматриваются вопросы практики перевода и методики его преподавания. Также было использовано учебное пособие В.Н. Комиссарова «Современное переводоведение», которое может помочь переводчикам правильно оценить качество своей работы, разобраться в возникающих проблемах, грамотно сориентироваться в особенностях своей профессии.

Цель курсовой работы – рассмотреть структуру и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе.

Задачи:

* Изучить литературу по теме;
* Дать основные определения;
* Рассмотреть принципы организации обучения переводчиков;
* Изучить основные компетенции переводчика;
* Определить задачи при подготовке переводчиков;
* Рассмотреть ряд упражнений, используемых в обучении переводу.

**Глава I. Теоретические основы обучения переводчиков в языковом вузе**

**1.1. Перевод как деятельность. Определение понятия перевод**

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Деятельность – психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т.е. активное, отношение субъекта к действительности»[[1]](#footnote-1). Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает.

Любая деятельность возникает из потребности. Потребность, направленная на определенный предмет, именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным.

Своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предписанным ему обществом. Целью переводческой деятельности является «производство речевых высказываний по определенному социальному заказу»[[2]](#footnote-2).

Перевод удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или, иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером.

Вопрос об общественном предназначении перевода тесно связан с вопросом о его определении. Подавляющее большинство определений сходится на том, что перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.

Ряд определений перевода наряду со ссылкой на точность изложения исходного содержания включает в себя указание на функционально-стилистическую адекватность переводного текста, на его соответствие оригиналу в отношении стиля и формы. Широко известно положение Я.И. Рецкера о том, что «перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем»[[3]](#footnote-3). Однако, эта возможность (соответствие формы перевода и оригинала) достаточно ограничена.

Определение перевода может быть построено на перечне его относительных признаков, если это перечень достаточно полон.

Уязвимость многих определение перевода и требований к нему можно усмотреть в том, что они выдвигаются либо априорно – как нечто само собой разумеющееся, либо на чисто эмпирической основе – как результат практического знакомства авторов с переводческим делом. Такой подход к решению задачи не позволяет продвинуться дальше определений, представляющих собой перечень свойств перевода.

Автор работы будет исходить из следующего определения: «Перевод» в значении продукт человеческой деятельности – текст в устной или письменной форме. «Перевод» в значении деятельность переводчика – процесс создания этого продукта. Переводчику необходимо иметь адекватное представление о переводе и в той, и в другой ипостаси»[[4]](#footnote-4).

**1.2. Общие принципы организации обучения переводу**

Перевод представляет собой весьма сложный вид речемыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений и осуществляется в значительной степени интуитивно. В результате обретения таких знаний и умений (в процессе обучения или путем длительной практики) развивается интуитивная способность надлежащим образом решать переводческие проблемы. Естественно, что успешность создания и достигаемый уровень такой способности в значительной степени зависят от индивидуальных данных обучаемого. Возможно, что наиболее выдающихся результатов в переводческой деятельности могут добиваться лишь те лица, которые обладают врожденной предрасположенностью (талантом) именно к этому роду занятий. Известны также случаи, когда особо одаренные переводчики без специальной подготовки и особых усилий с самого начала демонстрировали высокое переводческое мастерство. Однако опыт показывает, что перевод не является уделом лишь немногих особо одаренных людей и что большинство обучаемых могут достичь необходимого профессионального уровня в этой сфере деятельности[[5]](#footnote-5). Разумеется, успех обучения в немалой степени зависит от организации учебного процесса, учебной программы и методики преподавания.

Итак, переводу надо обучать как особой учебной дисциплине, и овладение умением переводить не является (исключительно) прерогативой особо одаренных людей. Это положение в настоящее время общепризнанно, и во всех учебных заведениях, готовящих переводчиков, обучаемым предлагаются занятия по теория и практике перевода. В основе методики обучения переводу лежит убеждение в том, что способностью переводить человек обладает генетически, как и способностью овладевать языками, хотя каждый отдельный человек обладает этой способностью в неодинаковой степени, она может быть развита и доведена до профессионального уровня.

Обучение переводу имеет не только чисто прикладное значение — создание у обучаемых необходимой переводческой компетенции. Оно выполняет также важные общелингвистические и общеобразовательные функции. Занятия переводом побуждают учащихся обращать внимание на тончайшие нюансы семантики и коннотативных аспектов языковых единиц, раскрывают своеобразие системной организации и функционирования языков, особенности «картины мира», создаваемой каждым язы­ком, общее и особенное в культуре и мышлении представителей разных языковых коллективов. Создание переводческой компетенции способствует всестороннему развитию личности будущих переводчиков: формирует у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться справочниками и дополнительными источниками информации, делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять многочисленные лингвистические и экстралингвистнческие данные. Профессиональная подготовка переводчика предполагает высокую культуру, широкую энциклопедическую эрудицию, коммуникабельность, такт, постоянное пополнение знаний, многообразие интересов. Все эти качества проявляются в двух языках и двух культурах.

Содержание любой учебной дисциплины определяется особенностями изучаемого предмета и конечной целью обучения. Сущность переводческой деятельности изучает, осмысливает и описывает теория перевода, положения которой лежат в основе программы подготовки будущих переводчиков.

Однако основная задача курса перевода заключается не в сообщении студентам некоторой совокупности знаний, а в подготовке из них высококвалифицированных специалистов, способных выполнять переводы на профессиональном уровне. Поэтому значительная часть курса посвящается развитию профессиональных переводческих умений и навыков, овладению элементами переводческой стратегии и техники, накоплению опыта перевода текстов различной степени сложности.

Организация и методы обучения переводу обуславливаются принятием ряда исходных постулатов:

* Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов.
* Как всякая деятельность, перевод требует для своей реализации определенных знаний, умений (сознательного выполнения определенных действий) и навыков (полуавтоматического и автоматического выполнения определенных действий), которые должны быть созданы в процессе обучения.
* Переводческая деятельность может осуществляться переводчи­ком сознательно (в результате анализа и обоснованных выводов) или интуитивно. Соотношение сознательного и интуитивного различно у разных переводчиков и при переводе разных текстов и в разных условиях. Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия (переводческая компетенция) может развиваться в процессе обучения и практической работы.
* Реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности переводчика. Она предполагает наличие у него всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств и литературных способностей. Все эти качества должны развиваться и поощряться при обучении переводу.
* Задача обучения переводу заключается не в усвоении каких-то норм, правил или рецептов, которые переводчик мог бы автоматически применять во всех случаях, а в овладении принципами, методами и приемами перевода и умением их выбирать и применять по-разному в конкретных условиях, к разным текстам и для разных целей. Частные задачи, решаемые переводчиком в процессе перевода, могут быть типовыми, позволяющими применять известный прием или способ решения, и индивидуальными, требующими нового решения на основе общих принципов переводческой стратегии и учета особенностей контекста и ситуации. Поиск решения включает и выводы о возможности использования известного приема или способа решения о необходимости его модификации или отказа от типового в пользу уникального, окказионального.
* Объектом переводческой деятельности является информация, содержащаяся в исходном тексте. Содержание текста (сообщение) представляет собой семантически и формально законченное целое, отдельные части которого взаимосвязаны, но неодинаково значимы для коммуникации. Соотношение целого и его частей по-разному выделяется в процессе перевода: в зависимости от вида перевода и его цели. Возможно более точное и полное воспроизведение в переводе отдельных элементов текста, если они оказываются более или менее важными. В этом смысле целое может быть (или не быть) относительно более значимо, чем его части.
* Языковые единицы, составляющие текст, сами по себе не являют­ся объектом перевода. Однако через них формируется содержание текста, и присутствие в тексте определенных языковых средств имеет семантическую значимость и может определять характер переводческих задач и создавать особые трудности для перевода. В этом смысле существует проблема передачи значения языковых единиц при переводе как части глобального содержания текста.
* Указанное соотношение определяет и характер учебных материа­лов, используемых в обучении переводу. В первую очередь, это тексты разного типа, позволяющие приблизить учебный перевод к условиям работы профессионального переводчика. Вместе с тем в учебных целях используются и отдельные части текста, и отдельные высказывания, позволяющие выделить типичные переводческие трудности и задачи в минимальна необходимом контексте.
* В процессе обучения переводу должны изучаться не способы перевода используемого учебного материала (текста, высказывания, слова), а методы решения типичных переводческих задач и стратегия поиска индивидуальных творческих решений. В этом смысле обучение переводу предполагает умение выделять в учеб­ном материале типичные переводческие задачи и формулировать общие принципы и частные приемы их решения. В разных видах перевода могут применяться как общие принципы и приемы, так и специфические методы для каждого вида.
* Характер межъязыковой коммуникации предопределяет прин­ципиальную множественность вариантов перевода одних и тех же отрезков оригинала. В связи с этим в процессе обучения перед студентами не ставится задача создать единственно правильный (или оптимальный) перевод предполагаемого текста. Вместе с тем процесс обучения включает критическую оценку учебных переводов и отклонение неприемлемых вариантов.

**1.3. Содержание обучения**

Содержание обучения переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика.

Попробуем прежде всего кратко охарактеризовать те знания и умения, которые составляют основное содержание обучения. При этом следует иметь в виду, что между ними существует тесная связь и многие умения могут создаваться лишь на основе соответствующих знаний. В ходе обучения будущий переводчик должен получить, в основном, следующие знания:

* получить представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире;
* получить представление о понятии переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
* получить представление о понятиях межъязыковой коммуни­кации, эквивалентности и адекватности перевода;
* получить представление о прагматических аспектах перевода и основных способах прагматической адаптации перевода;
* получить представление о классификации переводов и различных видах переводческой стратегии;
* изучить основные модели перевода и переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
* изучить основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц;
* получить представление об основных принципах перевода связного текста;
* получить представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

Все указанные знания сообщаются студентам как на специальных лекциях и семинарах, так и в ходе практических занятий. При этом очень важно, чтобы студенты явно видели связь получаемых знаний с переводческой практикой, их необходимость для решения конкретных проблем перевода.

Профессиональному переводчику необходимо иметь представление о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности. Он должен знать об огромном вкладе переводчиков в формирование национального языка, литературы и культуры народов, о роли перевода в международных контактах в области дипломатии, политики, торговли, науки и техники. Все эти знания позволяют будущим переводчикам осознать всю сложность и важность своей профессии, ознакомиться с материальными и организационными аспектами работы переводчика.

В основе представления о сущности переводческой деятельности лежит понимание перевода как одного из главных способов языкового посредничества, обеспечивающего возможность общения между людьми, говорящими на разных языках. Будущие переводчики изучают основные компоненты межъязыковой коммуникации и факторы, влияющие на ее осуществление, знакомятся с различными видами языкового посредничества и выделяют перевод как способ создания на языке перевода текста, предназначенного для полноправной функциональной замены текста оригинала. Студенты знакомятся с основными требованиями, которым должен удовлетворять перевод, для того чтобы успешно выполнять свою коммуникативную функцию: требование эквивалентности, то есть необходимой и достаточной степени близости к оригиналу, и требование адекватности, то есть способности выполнять прагматическую задачу, ради которой осуществлен перевод, произвести желаемый коммуникативный эффект.

**Выводы по главе I**

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Своей деятельностью переводчик удовлетворяет общественную потребность.

Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменным содержания.

Переводу надо обучать как особой учебной дисциплине, и овладение умением переводить не является прерогативой особо одаренных людей. Это положение в настоящее время общепризнанно, и во всех учебных заведениях, готовящих переводчиков, обучаемым предлагаются занятия по теории и практике перевода. В основе методики обучения переводу лежит убеждение в том, что способностью переводить человек обладает генетически, как и способностью овладевать языками.

Содержание обучения переводу во многом определяется теми знаниями, умениями и навыками, которые необходимы для создания у обучаемых профессиональной компетенции переводчика. Между ними существует тесная связь, и многие умения могут создаваться лишь на основе соответствующих знаний.

**Глава II. Формирование составляющей переводческой компетенции**

**2.1. Профессиональная компетенция переводчика**

В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом[[6]](#footnote-6).

Организация подготовки переводчиков во многом определяется тем обстоятельством, что переводчику приходится выполнять весьма разнообразные виды деятельности, обеспечивающие разные формы межъязыковой коммуникации. Обучение разным видам перевода требует особых методических приемов. Профессиональный переводчик может специализироваться в одном или нескольких видах перевода.

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Так же, как и любой участник языковой коммуникации, переводчик хранит в своей памяти знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для по­строения речевых высказываний, о преимущественном использовании определенных наборов языковых единиц в различных сферах общения, о территориальных, социальных и профессиональных различиях в употреблении таких единиц, о влиянии на выбор и характер использования языковых единиц обстановки общения и взаимоотношений участников общения, их ролевых функций. Все эти знания и соответствующие пси­хофизиологические способности и речемыслительные механизмы необхо­димы для понимания текста оригинала и создания текста перевода.

Вместе с тем специфика речевой деятельности переводчика предъявляет к его языковой компетенции дополнительные требования, которые обусловлены не только тем, что переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области не одного, а двух языков. Для переводчика сфера и цели общения, выбор и способ употребления языковых средств во многом задаются оригиналом и не зависят от его собственного желания. Поэтому переводчик должен обладать всесторонней языковой компетенцией, как в рецептивном, так и в продуктивном плане, в обоих языках, участвующих в процессе перевода. Конечно, языковая компетенция каждого переводчика имеет свои пределы, но чем шире эти пределы, тем выше его общая профессиональная компетентность.

Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции, умения создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами. Профессиональная компетенция переводчика включает знание соотношения таких правил в двух языках и умение строить тексты разного типа. В текстообразующую компетенцию переводчика входит и знание различий в общей стратегии построения текста в двух языках как в отношении характера смысловой связанности — когерентности текста (например, большая роль имплицитности в английском тексте по сравнению с русским), так и в способах обеспечения формальной связанности — когезии (например, более широкое использование логических связок в русском тексте по сравнению с английским).

Важное место в профессиональной компетенции переводчика занимает его коммуникативная компетенция. Билинг-переводчик обладает коммуникативной компетенцией в двух языках, без чего невозможно владение этими языками. Вместе с тем профессиональная компетенция переводчика предполагает не просто умение интерпретировать смысл высказываний и текстов. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Переводчик постоянно вынужден решать, сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания в переводе служить достаточной базой для правильного вывода о глобальном смысле, учитывая различия в фоновых знаниях и в обстановке общения у рецепторов перевода. В случае необходимости переводчик корректирует соотношение языкового содержания и выводимого смысла, вводя недостающую фоновую информацию в само высказывание или сообщая ее в примечаниях и сносках. Таким образом, в отличие от обычных коммуникантов коммуникативная компетенция переводчика носит сопоставительно-динамический характер.

Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, большую ее пластичность и гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой, от одной коммуникативной ситуации к другой. От переводчика требуется умение сосредотачиваться, мобилизовать ресурсы своей памяти, весь свой интеллектуальный и эмоциональный потенциалы.

Особо следует отметить морально-этический компонент профессиональной компетенции переводчика. Он несет полную ответственность за качество своей работы, за моральный и материальный ущерб, который может явиться результатом его недобросовестности. Переводческая деятельность, как никакая другая, полностью основана на доверии рецепторов перевода к результатам работы переводчика. Оправдать это доверие переводчик может лишь за счет большой собранности, работоспособности и исключения любых элементов несерьезного, халтурного отношения к делу.

Формирование профессиональной компетенции переводчика предполагает развитие особого типа личности, соответствующей морально-этическим особенностям этой профессии.

И, наконец, профессиональная компетенция переводчика включает техническую компетенцию — специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности. Переводческие знания обеспечивают понимание сущности и задач переводческой деятельности, знакомство с основными положениями теории перевода, с вариантами переводческой стратегии и техническими приемами перевода. Стратегия переводчика охватывает три группы общих принципов осуществления процесса перевода: некоторые исходные постулаты, выбор общего направления действий, которым переводчик будет руководствоваться при принятии конкретных решений, и выбор характера и последовательности действий в процессе перевода. Исходные постулаты переводческой стратегии во многом определяются посреднической ролью переводчика, вторичным характером его творчества. Деятельность переводчика лишь тогда имеет смысл, когда она оправдывает надежды участников межъязыковой коммуникации. Поэтому в основе общей стратегии переводчика лежит стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в переводящем языке.

Решающую роль в профессиональной технике переводчика играет владение специальными умениями. Не все умения, обеспечивающие успешный процесс перевода, можно выделить и описать. Часть из них носит комплексный характер и плохо поддается анализу. Среди переводческих умений наиболее важными представляются следующие[[7]](#footnote-7):

1. Умение выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой. Это умение частично возникает спонтанно с развитием двуязычия, но его необходимо довести до профессионального уровня, что достигается изучением переводческих соответствий и приемов перевода, а главное — через постоянные двуязычные действия — осуществление переводов как целых текстов, так и их фрагментов.

2. Умение понимать текст по-переводчески. Хотя на первом этапе переводческого процесса переводчик выступает в роли Рецептора оригинала, его понимание текста отличается от обычного глубиной и окончательностью. Обычные Рецепторы нередко довольствуются весьма приблизительным пониманием текста. Встретив, например, сообщение о том, что какой-то человек является «яркой личностью» или, что он произнес «яркую речь», русский человек может не задумываться над точным значением слова «яркий». Для него ясно, что оно передает весьма положительную оценку и не нуждается в конкретизации. Однако при переводе на английский язык переводчику придется сделать окончательный выбор между возможными интерпретациями, поскольку ему надо ре­шить, какое из английских слов (brilliant, impressive, graphic, moving, extraordinary) можно использовать в качестве соответствия. Понимание переводчиком текста оригинала в определенной степени обусловлено и особенностями языка перевода. Так, при анализе значения английского глагола в прошедшем времени переводчик будет вынужден искать в оригинале дополнительную информацию, которая позволит ему сделать в переводе выбор между совершенным и несовершенным видом. (Сравни, например: When in Paris, I went to the Opera).

3. Выполнение параллельных действий на двух языках в процессе перевода предполагает умение переходить в высказываниях на каждом из языков от поверхностной структуры к глубинной и обратно. При невозможности использования аналогичной поверхностной структуры в переводящем языке переводчик ищет глубинную структуру высказывания в исходном языке, пытаясь ответить на вопрос: что означает по существу эта фраза? Что автор хотел сказать? Затем переводчик решает следующую проблему: какими способами этот глубинный смысл может быть выражен на переводящем языке? Это связано также с умением выстраивать синонимические поверхностные структуры и слова-синонимы в переводящем языке и делать выбор между ними.

4. Особую важность для переводчика имеет особое умение, которое можно охарактеризовать как умение «отходить, не удаляясь». При невозможности применить прямое соответствие переводчик вынужден отходить от оригинала, но при этом он стремится остаться как можно ближе к исходному смыслу. Такая стратегия «наименьших потерь» достигается, прежде всего, путем варьирования языковой формы, а также путем использования наиболее близких синонимов.

5. Переводческая компетенция включает умение выбирать и правильно использовать технические приемы перевода и преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка. Такое умение основывается на описании этих приемов и трудностей перевода, полученном в рамках соответствующей частной теории перевода.

6. Основные переводческие умения сводятся воедино в умение анализировать текст оригинала, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, наиболее соответствующие каждому конкретному акту перевода. С этим связано и умение редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять семантические и стилистические погрешности, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты.

Собственно переводческие умения реализуются на основе всего комплекса речевых умений, составляющих владение языками, участвующими в процессе перевода. Часть умений может быть превращена в полуавтоматические или автоматические навыки и применяться переводчиками интуитивно. Все компоненты профессиональной компетенции переводчика развиваются в процессе обучения переводу или в ходе практической переводческой деятельности.

Концепция переводческой компетенции представляет большой теоретический и практический интерес. Она нуждается в дальнейшем исследовании, чтобы уточнить составляющие ее факторы и способы ее формирования и развития.

**2.2. Комплексы задач при подготовке переводчика**

Для переводчика эффективен путь познания соответствующей предметной области (в необходимых для его работы пределах) с одновремен­ным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Таков первый комплекс задач при подготовке переводчика.

Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.

1. **Познание предметной области и усвоение терминологии**

Перечислим наиболее известные способы решения задач этого комплекса[[8]](#footnote-8).

Лексико-переводческий комплекс занятий

Обычно занятия начинаются с чтения текста на иностранном языке, относящегося, как правило, к ограниченной и более или менее целостной части изучаемой предметной области. К тексту (4500 -5000 печ. зн.) прилагается список иноязычных терминов с пере­водом на русский язык. Отдельные термины, если это необходимо, могут снабжаться развернутым комментарием. Такого рода пояснения обычно делаются в тех случаях, когда иноязычное понятие в культуре переводящего языка мало известно или когда для него в переводящем языке нет точного терминологического обозначения.

Текст переводится в классе (обычно с листа) или дома. В последнем случае домашнее задание проверяется в классе.

Затем следует ряд заданий (упражнений) на закрепление новой терминологии. Например:

• найдите в тексте ответы на следующие вопросы (вопросы составляются таким образом, чтобы в ответах на них фигурировали новые термины);

• вставьте вместо пропусков в высказывания подходящие по смыслу слова и словосочетания (имеются в виду опять же новые термины и терминологические клише, которые даются небольшим списком или должны быть найдены в тексте);

• переведите беседу (вопросы на русском – ответы на иностранном).

Введение в предмет (на занятиях)

Занятия начинаются с чтения специального текста на русском языке и его обсуждения, построенного таким образом, чтобы как можно чаще употреблялись основные понятия предметной области. Чаще всего обсуждение строится в форме ответов на вопросы с неизбежным употреблением соответствующей терминологии.

За этим могут последовать упражнения, рассчитанные на сознательное усвоение соответствующей системы понятий:

• вопросы к прочитанному тексту;

• задание – выписать важнейшие понятия данной предметной области из текста;

• составить схему, отражающую иерархию этих понятий (если таковая достаточно четко выражена);

• к рисунку или схеме, где составные элементы помечены цифрами, подобрать к цифрам соответствующие термины.

Затем прорабатывается иноязычный текст на ту же тему. Желательно, чтобы по содержанию он в значительной мере совпадал с текстом на русском языке, но не совладал так, как перевод совпадает с оригиналом.

После этого выполняются задания, частично аналогичные тем, что выполнялись после проработки текста на русском языке.

Задания на самостоятельное изучение предмета высказывания

Перед обучающимися может быть поставлена задача: самостоятельно подготовиться к переводу специального текста, ряда выступлений на специальную тему или к работе в качестве переводчика на специальную тематику в рамках научной конференции, переговоров и т.п. Именно так, самостоятельно, готовятся к переводу по специальной тематике профессиональные переводчики.

Наиболее правильным было бы, чтобы обучающиеся готовились, используя реальную справочную литературу. Учитывая все известные трудности, вместо справочной литературы можно использовать созданные для курса специального перевода учебные пособия по введению в ту или иную специальную область.

Согласно международным нормам, регулирующим профессиональную деятельность переводчиков, приблизительно за две недели до начала мероприятия, на котором им предстоит работать, переводчикам должны быть предоставлены материалы (тезисы докладов), с тем чтобы они могли войти в специальную тематику. Однако очень часто это не соблюдается, и переводчикам приходится, что называется, «играть с листа». Поэтому целесообразно, чтобы переводчики могли готовиться к работе как имея на руках материалы выступлений, так и не имея их, - по справочной литературе.

В качестве минимального введения в предмет может служить письменный перевод специального текста, где достаточно полно представлена тематика, с которой в дальнейшем будет работать переводчик. Этот способ знакомства с предметом высказывания наиболее прост и «экономичен».

**2. Развитие навыков непосредственно специального перевода**

Специальный перевод реализуется в следующих формах:

- письменный перевод научно-технических текстов, деловой переписки, договоров, уставов, технико-экономических обоснований, проектов, решений арбитражных судов, актов экспертизы;

- синхронный, зрительно-устный, абзацно-фразовый или последовательный (с записями) перевод выступлений на научных, научно-практических и практических конференциях, а также лекциях;

- двусторонний перевод переговоров, деловых и научных дискуссий,

Для многих переводчиков подлинный перевод с листа (без предварительного прочтения, подготовки) бывает значительно труднее, чем перевод на слух. Следует иметь также в виду, что многие выступающие часто отклоняются от написанного. Поэтому, переводя с листа, всегда надо быть готовым переводить на слух.

Как бы тщательно ни готовился к своей работе переводчик, никто не может исключить того, что ему не встретится то, или иное не известное ему понятие, тот или иной термин, для которого он не знает переводного соответствия. В этих случаях переводчику приходится «выкручиваться». Для этого необходимы соответствующие умения:

- умение передавать в переводе понятия не с помощью терминов, а с помощью описательного перевода;

- умение сходу образовывать если не термины, то такие наименования для понятий, суть которых была бы ясна аудитории.

Если переводчик не слишком часто прибегает к этим приемам, то аудитория воспринимает их с пониманием, поскольку знает, что языковой посредник не может конкурировать со специалистами.

**2.3. Упражнения в процессе обучения переводу**

Содержание курса перевода включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом умения и навыки перевода и составляют конечную цель курса перевода, т.к. они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения и учебные тексты.

Упражнения – это основной способ выработки необходимых умений. Переводческие умения могут развиваться и в процессе перевода связного текста. Однако перевод любого текста всегда связан с решением целого ряда переводческих задач и практически очень трудно найти такой текст, в котором какая-то переводческая проблема преобладала или хотя бы встречалась достаточно часто. Специально подобранное упражнение дает возможность сосредоточить внимание обучаемых на способах решения отдельной переводческой задачи. Работа с упражнениями составляет значительную часть курса обучения переводу. В процессе этой работы изучаются способы преодоления трудностей перевода, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие умения и создается основа для совершенствования навыков перевода.

По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие. Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фо­новых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики. Основными упражнениями этого типа является сопоставление параллельных текстов на исходный язык и переводящий язык с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов, ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, н связанных с ними терминов и понятий, различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний, выступления на заданную тему и пр.).

Собственно переводческие упражнения подразделяются на:

* языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного языка и переводящего языка;
* операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
* коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса. В соответствии с видом упражнения формулируется и задание по его выполнению. В языковых упражнениях в задании указывается языковая единица или структура, значение которой должно особо учитываться при переводе. Здесь в задачу студента может входить перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры. В операционных упражнениях ставится задача использовать при переводе указанный прием или самостоятельно выбрать подходящий прием и обосновать выбор и способ его применения. Коммуникативные упражнения включают задания по определению контекстуальных значений языковых единиц, интерпретации смысла высказывания, подбора соответствий и вариантов перевода и комплексное решение переводческих задач при переводе высказываний и отрезков текста разной трудности. Иначе говоря, такие упражнения развивают умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом.

Каждое упражнение предназначается для решения определенной задачи, которая формулируется в задании в соответствии с его типом. Однако во многих случаях выполнение задания требует решения, помимо основной, еще и ряда побочных задач. Преподаватель должен предварительно решить, какие дополнительные проблемы он будет обсуждать со студентами при работе с упражнением.

Как правило, упражнение включает 15-20 предложений, содержащих определенную переводческую трудность. Эти предложения подбираются из разных текстов, поскольку, как уже указывалось, трудно подбирать связный текст, в котором нужная проблема представлена в достаточном количестве. Материалом для таких упражнений служат тексты, лишенные индивидуально-авторских особенностей в употреблении языковых средств. Необходимость использовать высказывания, вырванные из контекста, создают трудности для их понимания и перевода. Эти трудности преодолеваются тремя путями. Во-первых, преподаватель стремится подбирать самодостаточные предложения, интерпретация которых не нуждается в более широком контексте. В случае необходимости возможна небольшая модификация отдельных предложений, уточняющая их содержание, но не нарушающая их естественность. Во-вторых, преподаватель всегда должен быть готов сообщить студентам дополнительные сведения, устраняющие многозначность. В-третьих, одним из способов работы с упражнениями может быть обсуждение вариантов понимания и перевода, которые будут правильны при различных лингвистических и ситуативных контекстах, в которых может быть помещено данное высказывание.

**Выводы по главе II**

В процессе создания профессиональной переводческой компетенции формируется своеобразная языковая личность, которая обладает рядом отличий от непереводческой личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессионально-техническом.

Языковая компетенция переводчика включает все аспекты владения языком, характерные для любого носителя языка, но кроме того подразумевает и ряд специфических особенностей. Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции, умения создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами. Коммуникативная компетенция переводчика включает умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода. Профессиональная компетенция переводчика необходимо включает и некоторые личностные характеристики, без которых он не сможет успешно выполнять свои профессиональные функции. Профессиональная компетенция переводчика включа­ет техническую компетенцию — специфические знания, умения и на­выки, необходимые для выполнения данного вида деятельности.

Для переводчика эффективен путь познания соответствующей предметной области с одновремен­ным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках. Таков первый комплекс задач при подготовке переводчика. Второй комплекс задач – это практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.

Задачи первого комплекса решаются с помощью лексико-переводческого комплекса занятий, введения в предмет (на занятиях), заданияйна самостоятельное изучение предмета высказывания. Задачи второго комплекса решаются при овладении следующими умениями: умение передавать в переводе понятия не с помощью терми­нов, а с помощью описательного перевода; умение сходу образовывать если не термины, то такие наименования для понятий, суть которых была бы ясна.

Содержание курса перевода включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков. При этом умения и навыки перевода и составляют конечную цель курса перевода, т.к. они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся переводческие упражнения и учебные тексты.

Упражнения подразделяются на предпереводческие и собственно переводческие. Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики. Собственно переводческие упражнения подразделяются на: языковые, операционные и коммуникативные.

**Заключение**

В настоящее время стало очевидным, что переводческая деятельность претерпела ряд количественных и качественных изменений, которые вызвали потребность в большом количестве высококвалифицированных переводчиков, что, в свою очередь, требует повышения качества их профессиональной подготовки. Сегодня, когда наука о переводе сделала заметный шаг вперед, уже нельзя преподавать по старинке, апеллируя при обосновании переводческих решений лишь к языковой интуиции студентов. При анализе и оценке переводов необходимы более весомые, научно обоснованные аргументы. Умение находить такие аргументы предполагает наличие определенного «теоретического видения» перевода.

Завершая работу можно прийти к выводу, что необходимо вооружить преподавателя и студента новейшими знаниями в области теории перевода, о месте перевода в общественной практике, о проблемах его теории и практики, создать необходимую базу для эффективного практического овладения переводом. Важнейшим условием успешного обучения будущих переводчиков является совершенствование учебного процесса, разработка методики обучения.

**Библиография**

1. Гак В.Г., Львин Ю.И. Практический курс перевода. – М., 1962.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб., 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
5. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
7. Латыше Л.К. Технология перевода. – М., 2000.
8. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. – М., 1981.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
12. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск, 2001.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.
14. Ширяев А.Ф. Специализированная речевая деятельность. – М., 1979.

1. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. – М., 1981. – С.49. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ширяев А.Ф. Специализированная речевая деятельность. – М., 1979. – С.119.. [↑](#footnote-ref-2)
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – С.7. [↑](#footnote-ref-3)
4. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языкововм вузе. – М., 2001 – С.12 [↑](#footnote-ref-4)
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – С. 321. [↑](#footnote-ref-5)
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – С.326. [↑](#footnote-ref-6)
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – С.337. [↑](#footnote-ref-7)
8. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М., 2001. – С.128. [↑](#footnote-ref-8)